Les plus anciens documents linguistiques de la France
Corpus : chartes du Jura (chJu)
Responsable du corpus : Martin-D. Glessgen
Édition de la charte : Julia Alletsgruber (révision: D. Kihai)

chJu046

Édition critique

1281 n. st. février 23

Type de document: charte: donation

Objet: Étienne clerc de Clairvaux, fils de feu Jean dit Portier, a donné à l'abbaye de Bonlieu une métairie, une cave et une maison; en contrepartie, les religieux organisent un repas pour tout le couvent de Bonlieu tous les ans à la veille de la Saint-Martin.

Auteur: Étienne clerc de Clairvaux, fils de Jean Portier

Disposant: Étienne clerc de Clairvaux

Sceau: cour de Jean de Chalon; Guillaume seigneur d'Amonnet

Bénéficiaire: abbaye de Bonlieu

Rédacteur: AbbBonlieu!

Lieu de conservation: AD Jura 1F39 (j31,32)

Transcription de la charte

1 Je Esteveninz clers de Clerevax, fiz Juhan dit Portier cey^\$en
 ^\$ariers, **2** fais savoir à toz cex qui verront *et* orrunt ces presentes
 lettres **3** que je don, outroy \2 *et* quite à miax que je puis à toz jours
 permaniablement senz rapel por Deu en *ammone et* ou remede de l'
 arma mon pere *et* de la mi mere *et* de m'arma \3 *et* de les armes à
 mes freres *et* de celles à mes *ancessours* **4** es religious homes à frere
 Guion priour de Bon Lué de l'ordre de Chartrolla *et* à covent \4 de
 cele maima mayson, **5** le chasal, le cellier *et* la maison qui est suz le
 cellier le chasal de la Chavena les Cortiz desuz la maison *et* desoz *et*
 les apendises \5 qui sient en la costa quant on avale deis la porta dou
 bor de Clerevax envers Dourenain, **6** per tiel condicion faite entre
 nos fiablement que li dit \6 religious ne sunt tenu vendre ni
 enguagier né doner les dites choses de l'*ammone* en maniere que cil
 qui la tindroyent n'en respondissant es diz reli\7gious de cens ou de
 loyer selon raison *et* c'on veist bien que li *ammone* ne-fust perie **7** *et*
 m'ont promis en bone foy li dit religious *et* outroyé que qui soit \8
 priours que il faice chascun an toz jours mais la vellie de fest à saint
 Martin un mengier à tout le covent de Bon Lué por les armes de cex
 por les \9 quex li *ammone* est faite. **8** *Et* especialement li moyne *et* li
 conver doyvent chascun an à dit *terme* dou mengier, dire lour
 servise de l'iglise per tant come il le sevent \10 *et* l'ont promis à
 rendre toz jours mais por les armes des parsones devant dites. **9**
 Cesta *ammone* je li diz Esteveninz hay fait per le los Hunber segnor
 de Cle\11revax *et* je li diz Hunbers de cui li diz Esteveninz tenoit ces
 choses freinchement *et* quitement de totes ventes *et* de totes autres
 costumes il *et* li sui **10** por \12 un cartal d'avoyne que il me paoit une
 fois en l'an de censa, quitou *et* afreinchesse à toz jours senz rapel en
 bone foy le dit Estevenin dou dit cartal \13 d'avoyne *et* les suens de

totes ventes, de totes costumes *et* de totes exactionz **11** asi come se il paoyt le dit cartal d'avoine *et* miax *que* je puis *et* asi co\14me se il tenoyent il *et* li siu en lour proype **12** la dite mayson dou quel cartal d'avoine *et* de totes autres exactionz j'ay quité *et* quite le dit Esteve\15nin *et* ses hoirs· **13** *Et* dons je li diz Hunbers *et* outroy à toz jours es diz religious de Bon Lué le dit cartal d'avoine por Deu en a mmone *et* ou remede-de \16 les armes à mes ancessourz *et* quite *et* afreinchesse à toz jours mais en ammone por Deu *et* por m'arma es diz religious la dite maison *et* les apendis, **14** c'est \17 à savoir les [covenences] ^[1] come il sunt dit desuz *et* desoz *et* d'autre *et* le cortil que Juhanez Gormonz lour ha doné en ammone à toz jours qui siet deleis le \18[...] ^[2] ^[3] d'une part *et* l'aygue de Dourenain d'autre, **15** lour *et* les choses desvisés *et* cex qui hi desmorrunt *et* esterunt por lour \19 de totes[...] ^[4] ^[5] *et* de totes costumes sal la justise tant solement de que li cors doit estre afollés por droit jugement· \20 **16** *Et* hay promis je Hunbers as diz religious *et* à dit Estevenin saeller la forma de ceste lettre quant j'auray sael *et* cestes choses je li diz Esteveninz \21 hay fait *par* le consentiment Borget ma mere Juhanez, Girar *et* Rober mes freres· **17** Ou testmong de ce nos li dis Esteveninz, Borgez, \22 Juhanez, Girars *et* Roberz li dit religious Hunbers *et* Juhanez Gormonz havons fait saeller ces lettres des seax de la cor à noble \23 baron Jan de Chalon *et* Guilliame segnor de Amonnet **18** En testmoniage de verité c'est fait l'an corant nostre segnor· mil· cc lxxx la vellie de \24 fest à saint Mathié l'a_postre ou moys de fevrier·

Notes de transcription

^[1] trou dans le parchemin.

^[2] mot illisible.

[3] trou dans le parchemin.

[4] mot illisible.

[5] idem.